

**MINISTARSTVO UNUTARNJIH POSLOVA**

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE  
SLOVENIJE, VLADE REPUBLIKE AUSTRIJE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE O RADU  
CENTRA ZA POLICIJSKU SURADNJU U DOLGOJ VASI,  
S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

---

**Zagreb, ožujak 2011.**

## **PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE, VLADE REPUBLIKE AUSTRIJE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKO O RADU CENTRA ZA POLICIJSKU SURADNJU U DOLGOJ VASI**

### **I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA**

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Austrije i Vlade Republike Mađarske o radu Centra za policijsku suradnju u Dolgoj Vasi sadržana je u članku 139. stavak 1. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, broj 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 - pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 - pročišćeni tekst, 55/2001 – ispravak, 76/2010 i 85/2010 - pročišćeni tekst).

### **II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI**

Sporazum između Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Austrije i Vlade Republike Mađarske o radu Centra za policijsku suradnju u Dolgoj Vasi sastavljen je u Bruxellesu, 8. studenoga 2007. godine. Sporazum je, u skladu sa svojim odredbama otvoren za pristupanje susjednim zemljama Republike Slovenije. Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj dana 1. travnja 2010. godine, donijela Zaključak (Klasa: 200-01/10-03/01, Urbroj: 5030106-10-1) kojim je prihvaćen prijedlog Ministarstva unutarnjih poslova od 22. ožujka 2010. godine za iniciranje postupka podnošenja zahtjeva Republike Hrvatske za uključivanje u rad Centra za policijsku suradnju u Dolgoj Vasi koji je osnovan predmetnim Sporazumom. Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija Republike Hrvatske je, sukladno zaduženju utvrđenom točkom 2. spomenutog Zaključka, Vladi Republike Slovenije, kao depozitaru Sporazuma, kako je predviđeno člankom 12. stavkom 1. predmetnog Sporazuma, diplomatskim putem uputilo obavijest o interesu Republike Hrvatske za uključivanje u rad Centra za policijsku suradnju u Dolgoj Vasi kao i zahtjev za pokretanje postupka odlučivanja o pristupu Republike Hrvatske od strane ugovornih stranaka Republike Austrije, Republike Mađarske i Republike Slovenije. Notom Ministarstva vanjskih poslova Republike Slovenije br. ZMP-27/07-D od 2. studenoga 2010. godine slovenska strana je, djelujući u svojstvu depozitara Sporazuma, izvijestila kako su ugovorne stranke Sporazuma suglasne sa zahtjevom Republike Hrvatske za pristupanje Sporazumu između Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Austrije i Vlade Republike Mađarske o radu Centra za policijsku suradnju u Dolgoj Vasi.

Sporazumom između Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Austrije i Vlade Republike Mađarske o radu Centra za policijsku suradnju u Dolgoj Vasi, u Republici Sloveniji osnovan je Centar za policijsku suradnju koji je smješten u prostorijama postaje granične policije Dolga Vas. Sporazumom je dogovorena suradnja koja predstavlja važnu kompenzacijsku mjeru za ukidanje graničnih kontrola na unutarnjim granicama EU, kao i poseban oblik suradnje graničnih policija država članica Europske unije. U Centru za policijsku suradnju u Dolgoj Vasi rade službenici nadležnih tijela Republike Slovenije, Republike Austrije i Republike Mađarske. Najvažnije zadaće Centra za policijsku suradnju u Dolgoj Vasi su unaprjeđenje prekogranične policijske suradnje temeljene na važećim dvostranim ugovorima o policijskoj suradnji i dvostranim ugovorima o predaji i prihvatu osoba na zajedničkoj državnoj granici između ugovornih stranaka, podrška održavanju javnog reda i mira i sigurnosti u sprječavanju prekograničnog kriminala i nezakonitih migracija kao i suradnja s ostalim centrima za policijsku suradnju ustanovljenima između država članica Europske unije.

Potvrđivanjem Sporazuma između Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Austrije i Vlade Republike Mađarske o radu Centra za policijsku suradnju u Dolgoj Vasi, odnosno po okončanju propisanog unutarnjeg pravnog postupka i polaganjem kod depozitara svoje isprave o pristupu Sporazumu, Republika Hrvatska postat će ugovornom strankom Sporazuma te će uključiti se u rad Centra za policijsku suradnju u Dolgoj Vasi. To će biti prvo sudjelovanje Republike Hrvatske u ovakvom obliku neposredne operativne suradnje europskih graničnih policija te ujedno i prilika da se Republika Hrvatska, kao država koja još nije članica Europske unije, u interesu jačanja međunarodne i međususjedske suradnje u borbi protiv prekograničnog kriminala, uključi i u korištenje Schengenskog informacijskog sustava.

### **III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI OVIM ZAKONOM**

Ovim Zakonom potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Austrije i Vlade Republike Mađarske o radu Centra za policijsku suradnju u Dolgoj Vasi, kako bi njegove odredbe u smislu članka 140. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, broj 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 - pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 - pročišćeni tekst, 55/2001 – ispravak, 76/2010 i 85/2010 - pročišćeni tekst) postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

### **IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU OVOGA ZAKONA**

Provedba ovoga Zakona ne zahtijeva osiguranje dodatnih financijskih sredstava u Državnom proračunu Republike Hrvatske.

### **V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU**

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora („Narodne novine“, broj 6/02 – pročišćeni tekst, broj 41/02, 91/03, 58/04, 39/08 i 86/08) i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima.

Naime, s obzirom na razloge navedene u točkama II. i III. Prijedloga zakona, činjenicu da je pristupanje Centru za policijsku suradnju u Dolgoj Vasi od izuzetnog značaja za Republiku Hrvatsku potrebno je što žurnije ispuniti sve pretpostavke koje su potrebne kako bi Sporazum stupio na snagu i u odnosu na Republiku Hrvatsku.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već potpisanim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj prijedlog Zakona raspraviti i prihvatiti po hitnom postupku, objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

### **VI. KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE, VLADE REPUBLIKE AUSTRIJE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE O RADU CENTRA ZA POLICIJSKU SURADNJU U DOLGOJ VASI**

Na temelju članka 16. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora („Narodne novine“, broj 28/96), a polazeći od članka 139. stavak 1. Ustava Republike Hrvatske („Narodne novine“, broj 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 - pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 - pročišćeni tekst, 55/2001 – ispravak, 76/2010 i 85/2010 - pročišćeni tekst), predlaže se pokretanje postupka za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Austrije i Vlade Republike Mađarske o radu Centra za policijsku suradnju u Dolgoj Vasi, po hitnom postupku.

Nacrt konačnog prijedloga zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Austrije i Vlade Republike Mađarske o radu Centra za policijsku suradnju u Dolgoj Vasi glasi:

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE, VLADE REPUBLIKE AUSTRIJE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE O RADU CENTRA ZA POLICIJSKU SURADNJU U DOLGOJ VASI**

**Članak 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Austrije i Vlade Republike Mađarske o radu Centra za policijsku suradnju u Dolgoj Vasi, sastavljen u Bruxellesu, 8. studenoga 2007. godine, u izvorniku na slovenskom, njemačkom, mađarskom i engleskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

**SPORAZUM IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE, VLADE REPUBLIKE AUSTRIJE I VLADE REPUBLIKE MAĐARSKE O RADU CENTRA ZA POLICIJSKU SURADNJU U DOLGOJ VASI**

Vlada Republike Slovenije (u daljnjem tekstu: slovenska ugovorna stranka), Vlada Republike Austrije (u daljnjem tekstu: austrijska ugovorna stranka) i Vlada Republike Mađarske (u daljnjem tekstu: mađarska ugovorna stranka),

u daljnjem tekstu: ugovorne stranke,

s ciljem promicanja i daljnjeg razvoja policijske suradnje između susjednih zemalja;

uzimajući u obzir dvostrane međunarodne ugovore o policijskoj suradnji i međunarodne ugovore o predaji i prihvatu osoba na zajedničkoj državnoj granici koji su na snazi između ugovornih stranaka;

uzimajući u obzir načela policijske suradnje koje primjenjuju države članice Europske unije;

uzimajući u obzir zakonodavstvo ugovornih stranaka;

sporazumjele su se kako slijedi:

**Članak 1.  
Uspostavljanje Centra**

- (1) Slovenska ugovorna stranka uspostavlja Centar za policijsku suradnju (u daljnjem tekstu: Centar) koji se nalazi u Republici Sloveniji, u općini Lendava, u području državne granice između Republike Slovenije i Republike Mađarske. Centar je smješten u prostorijama postaje granične policije Dolga Vas.

- (2) Prema ovom Sporazumu, područje Centra obuhvaća:
- a) cestu koja se proteže od zajedničke državne granice do postaje granične policije Dolga Vas u svrhu dolaska na mjesto rada;
  - b) određene radne prostorije u postaji granične policije te pripadajuće pomoćne prostorije;
  - c) određena službena parkirna mjesta.
- (3) U Centru rade službenici nadležnih tijela Republike Slovenije, Republike Austrije i Republike Mađarske.
- (4) Centar je naznačen na jezicima ugovornih stranaka i obilježen zastavama i nacionalnim grbovima ugovornih stranaka.
- (5) Radno vrijeme Centra jednoglasno određuju nadležna tijela navedena u članku 3..

## **Članak 2. Zadaci**

Zadaci Centra su promicanje i unaprjeđivanje suradnje između ugovornih stranaka, naročito kroz:

- a) promicanje prekogranične policijske suradnje temeljene na dvostranim međunarodnim ugovorima o policijskoj suradnji i dvostranim međunarodnim ugovorima o predaji i prihvatu osoba na zajedničkoj državnoj granici koji su na snazi između ugovornih stranaka;
- b) podršku održavanju javnog reda i sigurnosti te u sprječavanju prekograničnog kriminala i nezakonitih migracija;
- c) suradnju s ostalim centrima za policijsku suradnju uspostavljenim između država članica EU-a.

## **Članak 3. Nadležna tijela**

Nadležna tijela za provedbu ovog Sporazuma su:

- a) za Republiku Sloveniju: Ministarstvo unutarnjih poslova, Policija, Uprava uniformirane policije, Odsjek granične policije;
- b) za Republiku Austriju: Ministarstvo unutarnjih poslova, Glavna uprava za javnu sigurnost;
- c) za Republiku Mađarsku: Policija, Granična straža, Ured za imigracije i državljanstvo.

## **Članak 4. Područje suradnje**

- (1) Upućeni službenici austrijske i mađarske ugovorne stranke nisu nadležni za poduzimanje samostalnih policijskih akcija, već samo pribavljaju informacije te provode svoje dužnosti isključivo na temelju uputa koje su im dane od strane ugovorne stranke koja ih je uputila.
- (2) Službenici ugovornih stranaka koji rade u Centru surađuju prvenstveno pružajući podršku i savjete:
  - a) u promicanju i jačanju prekogranične suradnje i razmjene informacija u području prekograničnog rada policije;
  - b) u zajedničkim akcijama protiv nezakonitih migracija i srodnih kaznenih djela;

- c) u koordiniranju zajedničkih zadataka graničnih pregleda i kontrole, kao i u drugim operacijama na zajedničkoj državnoj granici ili na pojedinačnim graničnim područjima, koji uključuju suradnju ugovornih stranaka;
- d) pri razmjeni informacija o sprječavanju i suzbijanju prekograničnog kriminala;
- e) na zahtjev, u pomaganju jedni drugima u rješavanju pitanja koja proizlaze iz provedbe međunarodnih ugovora o predaji i prihvatu osoba;
- f) pri razmjeni informacija u suradnji s drugim centrima za policijsku suradnju uspostavljenim između država članica EU;
- g) pri razmjeni drugih informacija i obavljanju ostalih zadataka koje dodjeljuje ugovorna stranka koja upućuje.

#### **Članak 5. Pravni položaj**

- (1) Službenici koji rade u Centru surađuju u obavljanju njihovih aktivnosti u okviru njihovih nadležnosti.
- (2) Oni su ovlašteni davati izravne odgovore, u skladu sa svojim nacionalnim propisima koji su na snazi, na zahtjeve koje im upućuju nadležna tijela druge ugovorne stranke bez obzira na razmjenu informacija koja se odvija putem nacionalnih središnjih tijela.
- (3) Oni obavljaju njihov rad u zajedničkim prostorijama i odgovaraju na zahtjeve službenika druge ugovorne stranke u najkraćem mogućem roku.
- (4) Nadležna tijela iz članka 3. razmjenjuju popis imena službenika upućenih na rad u Centar i međusobno se obavještavaju o bilo kojim promjenama.

#### **Članak 6. Radni jezik**

Službenici međusobno komuniciraju na slovenskom, njemačkom, mađarskom ili engleskom jeziku. Oni imaju pravo upućivati zahtjeve i odgovore na njihovom vlastitom jeziku.

#### **Članak 7. Troškovi**

- (1) Slovenska ugovorna stranka osigurava, bez naknade, ostalim ugovornim strankama prostorije potrebne za rad u Centru te snosi sve operativne troškove, osim troškova korištenja telekomunikacija.
- (2) Prostorije namijenjene isključivo za korištenje ostalim ugovornim strankama, dodjeljuju se na korištenje tim ugovornim strankama na temelju posebnog dogovora.
- (3) Slovenska ugovorna stranka olakšava instaliranje i rad telekomunikacijskih uređaja i uređaja za obradu podataka pribavljenih od ostalih ugovornih stranaka kao i uspostavu nužnih veza, također s lokalnim mrežama.
- (4) U svrhu obavljanja aktivnosti utvrđenih u ovom Sporazumu, slovenska ugovorna stranka omogućuje stručnjacima za telekomunikacije i obradu podataka ostalih ugovornih stranaka ulazak na njezino državno područje sa svrhom instaliranja uređaja te uspostave i održavanja mrežnih veza.

- (5) Uređaji i ostali pokretnine koje ostale ugovorne stranke dopreme i instaliraju u Centru, ostaju njihovo vlasništvo. Za uvoz opreme i uređaja nužnih za obavljanje posla ne naplaćuju se carine ili druga davanja.

#### **Članak 8. Rad Centra**

- (1) Svako od tijela navedeno u članku 3. određuje službenika odgovornog za organizaciju, aktivnosti i rad Centra. Službenici se sastaju jednom mjesečno kako bi analizirali rad, uklonili probleme, nedostatke ili nepravilnosti te kako bi se dogovorili o daljnjem radu. O svakom sastanku sastavlja se zapisnik.
- (2) Prije početka rada Centra, tijela navedena u članku 3. usvajaju pravila postupanja te sve ostale mjere s ciljem da se osigura djelovanje Centra.
- (3) Nakon što su pravila postupanja potvrđena, ona su obvezujuća za sve ugovorne stranke.
- (4) Predstavnici nadležnih tijela navedenih u članku 3. sastaju se najmanje jednom godišnje kako bi razmotrili suradnju i ocijenili rad Centra.

#### **Članak 9. Odnos prema drugim međunarodnim ugovorima**

Odredbe ovog Sporazuma ne utječu na obveze koje su ugovorne stranke preuzele temeljem drugih dvostranih ili mnogostranih međunarodnih ugovora.

#### **Članak 10. Rješavanje sporova**

Svaki spor u svezi s tumačenjem ili primjenom ovog Sporazuma rješava se pregovorima između ministarstava odgovornih za provedbu ovog Sporazuma. Ukoliko ona ne uspiju riješiti spor, spor se rješava diplomatskim putem.

#### **Članak 11. Depozitar**

Vlada Republike Slovenije depozitar je ovog Sporazuma.

#### **Članak 12. Pristup**

- (1) *Ovaj Sporazum otvoren je za pristup susjednim zemljama Republike Slovenije. Odluku o pristupu donose ugovorne stranke jednoglasno. Nakon pristupa, pravila postupanja usvojena do tog datuma, a na temelju članka 8. ovog Sporazuma, postaju obvezujuća za državu koja je pristupila.*
- (2) *Isprava o pristupu polaže se kod depozitara koji obavještava ostale ugovorne stranke o polaganju isprave o pristupu. Za državu koja pristupa, ovaj Sporazum stupa na snagu 90 dana nakon datuma polaganja njezine isprave o pristupu.*

**Članak 13.**  
**Završne odredbe**

- (1) Ovaj Sporazum stupa na snagu s datumom polaganja posljednje formalne obavijesti o ispunjenju svih unutarnjih pravnih postupaka, ili posljednje isprave o odobrenju ili ratifikaciji. Depozitar obavještava ugovorne stranke o datumu njegovog stupanja na snagu.
- (2) Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može otkazati ovaj Sporazum pisanom obavješću depozitaru koji odmah obavještava ostale ugovorne stranke. U odnosu na ugovornu stranku koja otkazuje, otkaz proizvodi učinak 6 mjeseci nakon datuma kad je depozitar obavijestio ostale ugovorne stranke o otkazu.

Sastavljeno u Bruxellesu dana 8. studenoga 2007. u četiri izvornika, svaki na slovenskom, njemačkom, mađarskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. Svaka ugovorna stranka dobiva jedan izvornik. Jedan izvornik pohranjuje se kod depozitara. U slučaju razlike u tumačenju Sporazuma, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vladu Republike Slovenije      Za Vladu Republike Austrije      Za Vladu Republike Mađarske**

Dragutin Mate, v.r.  
ministar unutarnjih poslova

Günter Platter, v.r.  
ministar unutarnjih poslova

Albert Takacs, v.r.  
ravnatelj policije

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA, THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF HUNGARY ON THE OPERATION OF THE CENTRE FOR LAW  
ENFORCEMENT COOPERATION IN DOLGA VAS**

The Government of the Republic of Slovenia (hereinafter referred to as the Slovenian Contracting Party), the Government of the Republic of Austria (hereinafter referred to as the Austrian Contracting Party) and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the Hungarian Contracting Party),

hereinafter referred to as the Contracting Parties,

aiming to promote and further develop police cooperation between the neighboring countries;

having regard to bilateral police cooperation treaties and treaties on readmission of persons on the common state border in force between the Contracting Parties;

having regard to the principles of police cooperation applied by the European Union Member States;

having regard to the legislation of the Contracting Parties;

have agreed as follows:

**Article 1**  
**Establishment of the Centre**

- (1) The Slovenian Contracting Party shall establish a Centre for Law Enforcement Cooperation (hereinafter referred to as the Centre), which shall be located in the Republic of Slovenia,

municipality of Lendava, in the area of the state border between the Republic of Slovenia and the Republic of Hungary. The Centre shall be located in the premises of the Border Police Station Dolga vas.

- (2) Under this Agreement, the area of the Centre shall comprise:
  - a) road extending from the common state border to the Border Police Station Dolga vas, for the purpose of arrival at place of work;
  - b) specified work premises in the Border Police Station Dolga vas and the appurtenant auxiliary premises;
  - c) specified official parking space.
- (3) Work at the Centre shall be performed by officers off the competent authorities of the Republic of Slovenia, the Republic of Austria and the Republic of Hungary.
- (4) The Centre shall be indicated in the languages of the Contracting Parties and shall be marked with the flags and the national coat-of-arms of the Contracting Parties.
- (5) Service hours of the Centre shall be unanimously determined by the competent authorities referred to in Article 3.

## **Article 2 Tasks**

The Centre's tasks shall be to promote and advance cooperation between the Contracting Parties, particularly through:

- a) promoting cross border police cooperation based on bilateral police cooperation treaties and bilateral treaties on readmission of persons on the common state border in force between the Contracting Parties;
- b) supporting the maintenance of public order and security and prevention of cross border crime and illegal migration;
- c) cooperating with other centres for law enforcement cooperation established between the EU Member States.

## **Article 3 Competent Authorities**

The competent authorities to implement this Agreement shall be:

- a) for the Republic of Slovenia: Ministry of the Interior, the Police, Uniformed Police Directorate, Border Police Section;
- b) for the Republic of Austria: Ministry of the Interior, General Directorate for Public Security;
- c) for the Republic of Hungary: the Police, the Border Guards, the Office of Immigration and Nationality.

## **Article 4 Scope of cooperation**

- (1) The seconded officials of the Austrian and Hungarian Parties shall not be competent to take independent police action, but shall merely supply information and perform their duties exclusively based on the instructions given to them by the seconding Contracting Party.

- (2) The officers of the Contracting Parties working at the Centre shall cooperate primarily by giving support and advice:
- a) in promoting and strengthening cross border cooperation and information exchange in the field of cross border policing;
  - b) in joint action against illegal migration and accompanying crimes;
  - c) in coordinating joint tasks of border checks and control as well as other operations at the common state border or in individual border areas involving the cooperation of the Contracting Parties;
  - d) in exchanging information on the prevention and repression of cross border crime;
  - e) upon request, in assisting each other in solving issues arising from the implementation of readmission agreements;
  - f) in exchanging information in cooperation with other centres for law enforcement cooperation established between the EU Member States;
  - g) in exchanging other information performing other tasks assigned by the seconding Contracting Party.

#### **Article 5 Legal status**

- (1) The officers working at the Centre shall cooperate in the performance of their activities within the scope of their competences.
- (2) They shall be authorized to directly respond, in compliance with their national regulations in force, to requests forwarded by the competent authorities of another Contracting Party notwithstanding the information exchange via the national central authorities.
- (3) They shall perform their work at common premises and respond to requests by officers of another Contracting Party as soon as possible.
- (4) The competent authorities referred to in Article 3 shall exchange lists of names of officers seconded to the Centre and keep each other informed of any changes.

#### **Article 6 Working language**

The officers shall mutually communicate in the Slovenian, German, Hungarian or English languages. They shall have right to forward requests and responses in their own language.

#### **Article 7 Costs**

- (1) The Slovenian Contracting Party shall provide, free of charge, other Contracting Parties with the necessary premises to perform the work at the Centre, and cover the operating costs, with the exception of costs of the use of telecommunications.
- (2) The premises intended solely for use by other Contracting Parties shall be assigned for use to those Contracting Parties with a special arrangement.

- (3) The Slovenian Contracting Party shall facilitate the installation and operation of telecommunication devices and data processing devices provided by other Contracting Parties as well as the establishment of the necessary connections, also with local networks.
- (4) For the purpose of performing the activities set forth in this Agreement, the Slovenian Contracting Party shall enable telecommunication and data processing experts of other Contracting parties to enter its state territory in order to install devices and establish and maintain network connections.
- (5) Devices and other movables brought to and installed at the Centre by other Contracting Parties shall remain their property. No customs duty or other charges shall be levied on the importation of equipment and devices necessary to perform the work.

#### **Article 8 Operation of the Centre**

- (1) Each of the authorities referred to in Article 3 shall designate an officer responsible for the organisation, activities and operation of the Centre. The officers shall meet on a monthly basis in order to analyse the work, eliminate problems, deficiencies or irregularities and agree on further work. Minutes shall be drawn up of each meeting.
- (2) Prior to the start of the Centre's operation, the authorities referred to in Article 3 shall adopt the rules of procedure and any other measures with a view to ensuring the Centre's operation.
- (3) After the rules of procedures have been confirmed, they shall become binding on all the Contracting Parties.
- (4) The representatives of the competent authorities referred to in Article 3 shall meet at least once annually in order to review the cooperation and evaluate the Centre's work.

#### **Article 9 Relation to other treaties**

The provisions of this Agreement shall not affect the obligations undertaken by the Contracting Parties based on other bilateral or multilateral treaties.

#### **Article 10 Settlement of disputes**

Any dispute related to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations among the Ministries responsible for the implementation of this Agreement. If they are unable to decide the disputed issue, the dispute shall be resolved through diplomatic channels.

#### **Article 11 Depositary**

The Government of the Republic of Slovenia shall be the Depositary of this Agreement.

**Article 12**  
**Accession**

- (1) *This Agreement shall be open for accession by neighbouring countries of the Republic of Slovenia. The decision on accession shall be taken unanimously by the Contracting Parties. With the accession, the rules of procedure adopted until that date based on Article 8 of this Agreement shall become binding on the acceding state.*
- (2) *The instrument of accession shall be deposited with Depositary, which shall notify the other Contracting Parties of the deposit of the instrument of accession. For the Acceding State, this Agreement shall enter into force 90 days after the date of the deposit of its instrument of accession.*

**Article 13**  
**Final provisions**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of the deposit of the last formal notice on the fulfillment of all internal legal procedures or the last instrument of approval or ratification. Depositary shall notify all Contracting Parties of the date of its entry into force.
- (2) This Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. Each Contracting Party may denounce this Agreement by written notification to the Depositary, which shall immediately notify other Contracting Parties. The denunciation shall take effect, in respect of the denouncing Contracting Party, 6 months after the date on which the Depositary has notified the other Contracting Parties of the denunciation.

Done at Brussels, on 8 November 2007 in four original copies, each in the Slovenian, German, Hungarian and English languages, all texts being equally authentic. Each Contracting Party shall receive one original copy. One original copy shall be deposited with the Depositary. In case of differences in the interpretation of this Agreement, the English version shall prevail.

**For the Government of  
the Republic of Slovenia**

Dragutin Mate  
Minister of the Interior

**For the Government of  
the Republic of Austria**

Günter Platter  
Minister of the Interior

**For the Government of  
the Republic of Hungary**

Albert Takacs  
Director of the Police

**Članak 3.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

#### **Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi u odnosu na Republiku Hrvatsku, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti naknadno, u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

#### **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

Klasa:

Ur. broj:

Zagreb,

Predsjednik  
Hrvatskoga sabora  
Luka Bebić, v.r.

## OBRAZLOŽENJE

Člankom 1. Konačnog prijedloga Zakona propisano je da se potvrđuje Sporazum između Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Austrije i Vlade Republike Mađarske o radu Centra za policijsku suradnju u Dolgoj Vasi.

U članku 2. Konačnog prijedloga Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Austrije i Vlade Republike Mađarske o radu Centra za policijsku suradnju u Dolgoj Vasi sadržan je tekst Sporazuma u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik.

U članku 3. Konačnog prijedloga Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Austrije i Vlade Republike Mađarske o radu Centra za policijsku suradnju u Dolgoj Vasi utvrđuje se središnje tijelo državne uprave nadležno za njegovu provedbu.

Člankom 4. utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona, Sporazum između Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Austrije i Vlade Republike Mađarske o radu Centra za policijsku suradnju u Dolgoj Vasi nije na snazi za Republiku Hrvatske, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno u skladu s člankom 30. stavkom 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Člankom 5. Konačnog prijedloga Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Slovenije, Vlade Republike Austrije i Vlade Republike Mađarske o radu Centra za policijsku suradnju u Dolgoj Vasi utvrđuje se stupanje na snagu Zakona.